



Sur le pont de Granges, c'est l'auteure Corinna Bille qui est à l'honneur avec une de ses phrases retranscrites sur toute la longueur de l'arche. SACHA BITTEL

## Des mots pour bâtir des ponts entre les cultures

**SIERRE-SION** Les ponts de Chippis, Granges et la passerelle de Vissigen sont, ou vont être couverts de phrases littéraires pour les 50 ans de la fondation Oertli.

SAMUEL JACQUIER

La littérature investit l'espace public entre Sierre et Sion. Des mots, écrits en une vingtaine de langues, ont fait leur apparition sur les ponts de la région. A Chippis, à Granges et bientôt sur la passerelle de Vissigen, les ouvrages d'art deviennent des supports littéraires à part entière. Le défi d'ancrer la littérature dans l'espace public est celui que s'est donné la fondation Oertli pour célébrer son cinquantième anniversaire. Pour ce faire, elle a mandaté l'institut Civic City afin d'élaborer un projet nommé «Voyages entre les langues», qui s'est développé dans six villes suisses (voir encadré). Parmi elles, Sion et Sierre forment une seule et même entité.

### Une écriture en trois temps

«J'ai d'abord consulté des textes d'archives des auteurs de la région, mais aussi ceux qui ont passé par le Valais. La richesse littéraire du canton, comme partout dans le pays, est extraordinaire», explique Karelle Ménine, responsable du projet. En posant devant une longue phrase de Corinna Bille sur le pont de Granges, elle se montre satisfaite de l'effet. Si l'auteure s'est inspirée d'écrivains tels que Bille, Rilke ou Chappaz, le concept est global et les textes visibles en Valais peuvent aussi provenir de recherches faites dans d'autres parties du pays. L'inverse est également vrai puisque l'on retrouve, par exemple, du patois de Bagnes inscrit en Engadine.

### TOUTES LES RÉGIONS LINGUISTIQUES REPRÉSENTÉES

Le concept de «Voyages entre les langues» est suisse et concerne plus précisément six lieux (Sion et Sierre étant unis). Hormis les deux villes du Valais central, des écrits sont apparus dans des zones urbaines de Bienne, Rapperswil, Faido, Nyon et Sagliains. «Il faut vraiment l'interpréter comme un dialogue de textes entre eux. Nous avons chaque fois choisi des lieux qui étaient représentatifs et qui reflétaient l'esprit du lieu», note Karelle Ménine, responsable du projet. Lien naturel entre Sierre et Sion, c'est le Rhône qui a fait l'objet de l'attention des concepteurs en Valais. **o SJ**

Hormis les archives, Karelle Ménine a aussi choisi de rencontrer la population pour s'en inspirer et connaître l'environnement dans lequel les phrases s'insèrent. «J'ai aussi vu des migrants pour connaître quelle langue je pouvais utiliser dans certains lieux. Toutes ces rencontres ont été particulièrement bénéfiques pour l'entier du travail.» La troisième étape est composée de l'écriture elle-même avec les contraintes techniques de la longueur des ponts ou de leurs arches. En effet, le nombre de signes à disposition n'est pas extensible à l'infini. Chaque citation d'auteur est référencée pour que les lecteurs puissent retrouver le passage s'ils le souhaitent. «Ce n'est pas du design, mais bien de l'écriture», confirme la responsable.

### Faire sortir la littérature des bibliothèques

A Sion et Sierre, les porteurs du projet ont choisi les ponts au-dessus du Rhône comme supports, mais surtout comme liant entre les langues et les cultures.

«Le fleuve évoque également le voyage qui fait partie intégrante du projet. Tout comme ces différentes langues qui rappellent que nous avons 130 communautés représentées à Sion, donc nous sommes ravis qu'ils aient choisi ces ouvrages», remarque Gaëlle Métrailler, déléguée culturelle de la Ville de Sion. Karelle Ménine souhaite atteindre un objectif encore plus ambitieux. «J'aime dire que je donne une bouffée d'air aux textes, je veux faire sortir la littérature des bibliothèques.»

Karelle Ménine, responsable du projet, pose devant le pont de Granges réalisé cette semaine. BITTEL



### Intriguer et questionner les passants

Les deux villes de plaine du Valais central ont étroitement collaboré pour ce premier projet culturel commun. «Travailler ensemble nous a aussi tout de suite convaincus de nous lancer», rapporte Rachel Pralong-Salamin, cheffe du Service de la culture de la Ville de Sierre. Mais qu'attendre d'un tel concept? «C'est une intervention très contemporaine qui va certainement pousser au questionnement du public», poursuit Rachel Pralong-Salamin. Cette intrigue pourrait éventuellement inciter les promeneurs à se replonger dans de la littérature. «On l'espère», conclut Gaëlle Métrailler. Les différents écrits ne s'effaceront qu'avec le temps. **o**

### SION

## Des espaces d'animations fixes à l'Art de rue



Le festival d'Art de rue de Sion promet des animations adressées à tous les types de publics. CHRISTIAN HOFMANN/A

Le festival d'Art de rue de Sion vivra sa 19<sup>e</sup> édition les 2 et 3 juin prochains. Vendredi dès 17 heures, jongleurs, musiciens, lanceurs de couteaux, mimes ou conteurs investiront la vieille ville pour deux jours de spectacles et de concerts qui s'accompagneront cette année de quelques innovations.

Sept «points artistes» fixes, comme les ont appelés les organisateurs, seront installés dans les ruelles perpendiculaires à la rue du Grand-Pont. Les compagnies s'y produiront à tour de rôle selon un horaire prédéfini. «Cela va nous permettre de désengorger le Grand-Pont, et d'ainsi offrir plus de confort aux spectateurs», explique Benoît Dorsaz, président du comité d'organisation. La rue du Grand-Pont sera, quant à elle, le théâtre des déambulations des artistes.

Pour guider le public entre ces nouveaux espaces, le festival d'Art de rue pourra compter

pour la première fois sur le soutien d'un personnage costumé, le «Monsieur Loyal et son mégaphone».

### Des exigences à assumer

Alors que la manifestation approche à grand pas des deux décennies d'existence, ses organisateurs expliquent tout mettre en œuvre pour s'adapter à l'évolution que connaît le mouvement d'art de rue dans le monde. «Par le passé, les artistes pouvaient parfois être associés à des saltimbanques, mais de nos jours, ce sont de vrais professionnels, qui travaillent en groupe et qui arrivent avec certaines exigences que nous nous devons d'assumer, confie Benoît Dorsaz. L'aménagement de ces sept nouveaux espaces d'animations dans la vieille ville entre dans ce cadre.» **o FB**

Le festival d'Art de rue est encore à la recherche de bénévoles pour ce week-end. Informations sur: [www.festival-sion.ch](http://www.festival-sion.ch)

### RENCONTRES ORIENT-OCIDENT

## Un poète irakien à Sion

Hier vers 13 heures, les passants de la place du Midi de Sion ont assisté à une prestation artistique particulière. Couché sur le sol et revêtu d'un drap blanc, le poète irakien Kadhém Khanjar a proclamé des textes écrits de sa main et décrivant les conflits dont souffre son pays. La prestation était organisée en marge des Rencontres Orient-Occident. «Kadhém est né juste avant que n'éclate la 1<sup>re</sup> guerre du Golfe. Il n'a jamais connu l'Irak sans guerre», explique Souad Labbize, poète algéro-tunisienne venue traduire les paroles de Kadhém Khanjar. Ses textes, c'est sa façon de faire prendre conscience des atrocités que vivent les Irakiens au quotidien.» **o FB**



Kadhém Khanjar s'est exprimé à même le sol, sous un drap. NF

**LES HAUDÈRES** L'Amicale du val d'Hérens aura lieu vendredi et samedi.

## Les fanfares hérensardes se retrouvent

Les cinq fanfares hérensardes feront la fête ce week-end. L'Amicale du val d'Hérens, organisée cette année par l'Echo de la Dent-Blanche des Haudères, se tiendra vendredi et samedi sur la place de fête. Les festivités débuteront vendredi avec une soirée hérensarde dès 19 heures. «Nous avons voulu inviter les différentes sociétés de la commune d'Evolène

pour avoir une grande diversité de genres musicaux lors de cette première soirée», remarque la présidente de la formation organisatrice Isabelle Pralong.

Parmi les productions, le public et les musiciens pourront applaudir les Evoline Dancers, les P'tits Moujess, le groupe folklorique de l'Arc-en-Ciel, les cors des Alpes Le lac Bleu, les fifres et

tambours La Maya, le Brass Band 13 étoiles formation B, ainsi que Joël Nendaz et Wanted's.

L'amicale en tant que telle aura lieu samedi dès 16 heures avec des aubades des sociétés invitées, la Dixence, la Perce-Neige, l'Echo du Mont-Noble et l'Echo des Glaciers. Elles joueront dans différents villages évolénards. La partie officielle se tiendra à

17 heures sur la place de la Poste des Haudères. Des discours de la présidente d'Evolène Virginie Gaspoz et d'Isabelle Pralong précéderont les morceaux d'ensemble et la remise de la bannière. Le cortège se mettra en route à 18 heures et les prestations des sociétés commenceront à 19 heures avant le bal de Jean-Paul et Jean-Paul. **o SJ**

### AGENDA

LES JEUDI 1<sup>er</sup> ET VENDREDI 2 JUIN  
**Orchestres des collèges de Sion**

**SIERRE** L'atelier jazz et rock des collèges de Sion qui regroupe un groupe de rock et un orchestre soul-latin, sous la direction de Gérard Dayer, se produira les jeudi 1<sup>er</sup> et vendredi 2 juin prochain au café Helvetia de Sierre dès 18 h 30.

### PUBLICITÉ

Rue du Scex 10  
1950 Sion  
Tél. 027 322 82 91  
Fax 027 323 11 88

du Rhône  
HOTEL

BA - CHI - BOU

BA-chus CHI-noise  
BOU-riguionne

Faites votre choix de viandes: bœuf, dinde, poulain et kangourou  
Salade, riz ou frites  
Buffet de sauces et garnitures

24.-

Pour vos fêtes, anniversaires, sorties de classes, etc., dans nos salles jusqu'à 120 personnes.